

# Un collaborateur du Prince Bonaparte

---

Aux premières lignes d'un article intitulé «*l'Abbé Martin Hiribarren et son Dictionnaire Basque*» (1), le P. Lhande a déclaré fort justement:

« Quand on écrira l'Histoire de la littérature basque il y aura » une page intéressante à consacrer à toute une pléiade de linguistes » qui ont écrit entre 1830 et 1880. A la tête de ce groupe devront » figurer le prince Louis-Lucien Bonaparte et Antoine d'Abbadie » qui furent en vérité, l'âme et le cerveau de ce vaste mouvement. »

Si le voeu du P. Lhande se réalise un jour, ce sera j'imagine, mieux qu'une simple page, mais un volume entier que pourra écrire l'éventuel historien de cette période.

Rien qu'à étudier la production des collaborateurs immédiats du Prince Bonaparte, la tâche sera vaste. Ces collaborateurs furent, en effet? singulièrement nombreux. L'activité érudite du Prince suscitait tous les concours. Sans doute aussi, la fortune et la haute situation de ce Mécène des études euskariennes, n'était-elle pas, non plus, sans influence sur cette émulation des basquistes?

Quoiqu'il en soit le résultat n'a. pas été négligeable en ce qui concerne l'étude comparée des dialectes basques.

On sait que la plupart de ces travaux (consistant généralement en traductions de textes bibliques ou d'ouvrages religieux) furent publiés à un nombre très réduit d'exemplaires, par les soins du Prince lui-même. La liste la plus complète de ces publications se trouve dans le catalogue rédigé par Victor Collins (Paris 1902).

D'autres travaux analogues demeurèrent manuscrits, mais ils sont connus et seront peut-être imprimés un jour.

Existe-t-il encore des inédits? Sans doute, puisqu'il m'a été donné d'en découvrir un.

J'ai déjà signalé à cette même place (R. I. E. V. 1925, pp. 66-67) une copie inconnue des fables en dialecte biscayen du P. Zabala,

---

(1) *Gure-Herria*. — Septembre 1925.

copie faite par H. L. Fabre, receveur des douanes a Ainhoa, auteur des «Lettres Labourdines» et d'un «Dictionnaire Français-Basque». C'est en examinant à nouveau, plus complètement, quelques livres et papiers laissés par ce, bascophile oublié, que je suis tombé sur le manuscrit suivant. Il ne porte aucun nom d'auteur, mais son écriture ne laisse point place au doute.

C'est un cahier de format 18 x 23 cm., assez médiocrement conservé, comprenant 56 pages de papier écolier, numérotées seulement de 1 à 49.

Sur la couverture en papier plus épais, se lit le titre ci dessous

« Pour son Altesse  
Le Prince  
Louis-Lucien Bonaparte,  
Guiristino Doctrina  
Traduite du Basque-Navarrais  
en Basque Labourdin d'Ainhoa. »

Les deux textes, le navarrais et le labourdin, sont juxtaposés ligne à ligne: l'un en italiques, l'autre en lettres droites.

Voici, à titre d'exemple, la première page:

*Guiristino-Doctrina*  
Ghiristino-Doctrina  
*Aita Gaspar Astete Jesuitac*  
Aita Gaspar Astete Jesusac

*Erderaz iscribitua*  
Erdaraz iskribatua

*escuararat itzulia Iruñeco diocesaco*  
eskuararat itzulia Iruñeko diocesako  
*Jaun Vicario batec emendaturic*  
Jaün Bikario batec emendaturic  
*cembait othoitz eta bertce gaucez*  
Cembait othoitz eta bertce gaücez

*Guiristino fidelen instruccioneo*  
Ghiristino fidelen instrukcioneo

---

*Behar den licenciarequin*  
Behar den premisionarekin

*Iruñen*  
Iruñen  
*Garciaren imprentan*  
Garciaren imprentan  
1853

Du titre que nous venons de reproduire, il résulte que le texte employé fut celui du volume catalogué sous le n.º 72 dans la Bibliographie de Julien Vinson. C'est un-petit in-8, édité à Pampelune; je ne l'ai point retrouvé parmi les livres de Fabre.

Quelques corrections à l'encre bleue ont été faites par une autre main que celle du traducteur. J'avais d'abord pensé qu'il s'agissait de l'écriture du Prince Louis-Lucien, mais les lettres de ce dernier que m'a montré M. Julio de Urquijo, sans détruire cette supposition ne l'ont cependant pas fortifiée.

Quoiqu'il en soit, ce manuscrit retrouvé permet d'ajouter un nouveau nom—celui de Fabre—à la liste déjà longue des correspondants du Prince Bonaparte au Pays Basque.

**Philippe VEYRIN**